

Jhn

Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
Ово говорио-је Исус и подигавши — очи своје ка —
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα
небу рече Оче дошао-је — час прослави Свога — Сина да
[G3772](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2443](#)
ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.
— Син прослави Тебе
[G3588](#) [G5207](#) [G1392](#) [G4771](#)

Ovo govori Isus, pa podiže oči svoje na nebo i reče: Oče! Dođe čas, proslavi Sina svoga, da i Sin Tvoj proslavi Tebe;

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας
као-што дао-си Му власт над-сваким телом да свима које си-Му-дао
[G2531](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1325](#)
αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
— да им живот вечни
[G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

kao što si Mu dao vlast nad svakim telom da svemu što si Mu dao da život večni.

- 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ, τὸν μόνον
а-ово — јесте — вечни живот да познају Тебе — јединог
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3441](#)
ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν Χριστόν.
истинитог Бога и Кога си-послао Исуса Христа
[G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0649](#) [G2424](#) [G5547](#)

A ovo je život večni da poznaju Tebe jedinog istinitog Boga, i koga si poslao Isusa Hrista.

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας, ὃ δέδωκάς
Ја Те прославих на — земљи — дело довршивши које си-Ми-дао
[G1473](#) [G4771](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5048](#) [G3739](#) [G1325](#)
μοι ἵνα ποιήσω.
— да учиним
[G1473](#) [G2443](#) [G4160](#)

Ja Tebe proslavih na zemlji; posao svrših koji si mi dao da radim.

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ
и сада прослави Ме Ти Оче код Себе — славом коју
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#)
εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι παρὰ σοί.
имадох пре-него — — свет постаде код Тебе
[G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3844](#) [G4771](#)

I sad proslavi Ti mene, Oče, u Tebe samog slavom koju imadoh u Tebe pre nego svet postade.

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
 Објавио-сам Твоје — име — људима које си-Ми-дао — из —
[G5319](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου. σοὶ ἦσαν, κάμοι αὐτοῦς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
 света Твоји беху и-Мени их даде и — реч Твоју сачували-су
[G2889](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2504](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G5083](#)

| Ja javih ime Tvoje ljudima koje si mi dao od sveta; Tvoji behu pa si ih meni dao, i Tvoju reč održaše.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσιν;
 сада упознали-су да све што си-Ми-дао — од Тебе јесте
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1510](#)

| Sad razumeše da je sve što si mi dao od Tebe.

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
 јер — речи које си-Ми-дао — дао-сам њима и они
[G3754](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον; καὶ
 примили-су и упознали-су истински да од Тебе изаῆх и
[G2983](#) [G2532](#) [G1097](#) [G0230](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#)

ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 поверовали-су да Ти Ме посла
[G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Jer reči koje si dao meni dadoh im; i oni primiše, i poznadoše istinito da od Tebe iziđoh, i verovaše da si me Ti poslao.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν
 Ја за њих молим не за — свет молим него за оне-које
[G1473](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2065](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2065](#) [G0235](#) [G4012](#) [G3739](#)

δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν.
 си-Ми-дао — јер Твоји су
[G1325](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4674](#) [G1510](#)

| Ја се за њих молим: не молим се за (sav) svet, него за оне које си ми дао, јер су Твоји.

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα, σὰ ἐστίν; καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ; καὶ δεδόξασμαι
 и — Моје све Твоје јесте и — Твоје Моје и прослављен-сам
[G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3956](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1699](#) [G2532](#) [G1392](#)

ἐν αὐτοῖς.
 у њима
[G1722](#) [G0846](#)

| I moje sve je Tvoje, i Tvoje moje; i ja se proslavih u njima.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
 и више-нисам — у — свету али они у — свету јесу
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

καὶ γὰρ πρὸς σέ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
 а-Ја к Теби долазим Оче Свети сачувај их у — имену
[G2504](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3962](#) [G0040](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

σου, ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς.
 Твом које си-Ми-дао — да буду једно као-што смо-Ми
[G4771](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#) [G2531](#) [G1473](#)

I više nisam na svetu, a oni su na svetu, a ja idem k Tebi. Oče Sveti! Sačuvaj ih u ime svoje, one koje si mi dao, da budu jedno kao i mi.

- 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, ᾧ
док бејах са њима ја чувах их у — имену Твом које
[G3753](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3739](#)
- δέδωκάς μοι. καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ
си-Ми-дао — и штитих и нико од њих не-погину осим —
[G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0622](#) [G1487](#) [G3361](#)
- ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
— син — погибије да — Писмо се-испуни
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

Dok bejah s njima na svetu, ja ih čuvah u ime Tvoje; one koje si mi dao sačuvah, i niko od njih ne pogibe osim Sina pogibli, da se zbuđe pismo.

- 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα
сада пак к Теби долазим и ово говорим у — свету да
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)
- ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
имају — радост — Моју потпуно у себи
[G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#) [G1722](#) [G1438](#)

A sad k Tebi idem, i ovo govorim na svetu, da imaju radost moju ispunjenu u sebi.

- 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς,
Ја дао-сам им — реч Твоју и — свет замрзео-их-је —
[G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G0846](#)
- ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
јер нису — од — света као-што Ја нисам — од —
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κόσμου.
света
[G2889](#)

Ja im dadoh reč Tvoju; i svet omrznu na njih, jer nisu od sveta, kao i ja što nisam od sveta.

- 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσης
не молим да их-узмеш — из — света него да их-сачуваш
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G0142](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5083](#)
- αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
— од — злога
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)

Ne molim Te da ih uzmeš sa sveta, nego da ih sačuvaš oda zla.

- 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
од — света нису — као-што Ја нисам — од — света
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

Od sveta nisu, kao ni ja što nisam od sveta.

- 17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
посвети их у — истини — реч — Твоја истина јесте
[G0037](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0225](#) [G1510](#)

Osveti ih istinom svojom: reč je Tvoja istina.

18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς
као-што Мене посла у — свет и-Ја послах њих у
[G2531](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὸν κόσμον;
— свет
[G3588](#) [G2889](#)

| Kao što si Ti mene poslao u svet, i ja njih poslah u svet.

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι
и за њих Ја посвећујем Себе да буду и они посвећени
[G2532](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0037](#) [G1683](#) [G2443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0037](#)

ἐν ἀληθείᾳ.
у истини
[G1722](#) [G0225](#)

| Ja posvećujem sebe za njih, da i oni budu osvećeni istinom.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων
He за ове пак молим само него и за — оне-који-верују
[G3756](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4100](#)

διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
кроз — реч њихову у Мене
[G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Ne molim se, pak, samo za njih, nego i za one koji me uzveruju njihove reči radi;

21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν σοί,
да сви једно буду као-што Ти Оче у Мени и-Ја у Теби
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με
да и они у Нама буду да — свет верује да Ти Ме
[G2443](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#)

ἀπέστειλας.
посла
[G0649](#)

| da svi jedno budu, kao Ti, Oče, što si u meni i ja u Tebi; da i oni u nama jedno budu, da i svet veruje da si me Ti poslao.

22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν,
и-Ја — славу коју си-Ми-дао — дао-сам њима да буду једно
[G2504](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#)

καθὼς ἡμεῖς ἔν:
као-што смо-Ми једно
[G2531](#) [G1473](#) [G1520](#)

| I slavu koju si mi dao ja dadoh njima, da budu jedno kao mi što smo jedno.

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν,
 Ja у њима и Ти у Мени да буду савршени у једно
[G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5048](#) [G1519](#) [G1520](#)

ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτούς
 да позна — свет да Ти Ме посла и заволео-си их
[G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0846](#)

καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
 као-што Мене заволео-си
[G2531](#) [G1473](#) [G0025](#)

| Ja u njima i Ti u meni: da budu sasvim ujedno, i da pozna svet da si me Ti poslao i da si imao ljubav k njima kao i k meni što si ljubav imao.

24 πᾶτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κἀκεῖνοι ᾧσιν
 Оче оне-које си-Ми-дао — хоћу да где сам Ја и-они буду
[G3962](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2548](#) [G1510](#)

μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι
 са Мном да гледају — славу — Моју коју си-Ми-дао — јер
[G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3754](#)

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
 си-Ме-заволео — пре постања света
[G0025](#) [G1473](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#)

| Oče! Hoću da i oni koje si mi dao budu sa mnom gde sam ja; da vide slavu moju koju si mi dao; jer si imao ljubav k meni pre postanja sveta.

25 Πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
 Оче праведни и — свет Те није упознао Ја пак Те упознах
[G3962](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1097](#)

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 и ови упознаше да Ти Ме посла
[G2532](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Oče pravedni! Svet Tebe ne pozna, a ja Te poznah, i ovi poznaše da si me Ti poslao.

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη
 и објавих им — име Твоје и објавићу да — љубав
[G2532](#) [G1107](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1107](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0026](#)

ἦν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἧ, καγὼ ἐν αὐτοῖς.
 којом си-Ме-заволео — у њима буде и-Ја у њима
[G3739](#) [G0025](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

| I pokazah im ime Tvoje, i pokazacu: da ljubav kojom si mene ljubio u njima bude, i ja u njima.